Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną,\* \*\* która leży w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wrócili do Jeruzalem\* od góry, (tej) nazywanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem szabatu mającą drogę\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy wrócili do Jeruzalem od góry która jest nazywana Oliwną która jest blisko Jeruzalem szabatu mająca drogę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym wszystkim zeszli z góry zwanej Oliwną, leżącej w pobliżu Jerozolimy, w odległości drogi szabatniej, i wrócili do miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wrócili do Jerozolimy z góry zwanej Oliwną, która leży blisko Jerozolimy, w odległości drogi szabatowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się wrócili do Jeruzalemu od góry, którą zowią oliwną, która jest blisko Jeruzalemu, mając drogi przez jeden sabat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się wrócili do Jeruzalem od góry, którą zowią Oliwną, która jest blisko Jeruzalem, mając drogę szabbatu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wrócili do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która jest blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powrócili do Jerozolimy z Góry, zwanej Oliwną, która leży w pobliżu Jerozolimy w odległości drogi na jeden sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wrócili do Jeruzalem z góry, zwanej Oliwną, która leży blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wrócili do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która znajduje się blisko Jeruzalem, w odległości drogi szabatowej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wrócili wtedy do Jeruzalem z góry zwanej Oliwną, która jest tuż przy Jeruzalem w odległości drogi szabatowej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wrócili zatem do Jerozolimy z Góry Oliwnej, odległej od miasta około pół godziny drogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wrócili do Jerozolimy z góry, zwanej Oliwną, znajdującej się w pobliżu, bo w odległości drogi szabatu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді повернулися до Єрусалима з гори, званої Оливною, що неподолік Єрусалима, на відстані дня ходи в суботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wrócili do Jerozolimy, od góry zwanej Oliwną, która jest blisko Jerozolimy, uważanej za szabat marszu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy wrócili, pokonując odległość drogi szabbatowej, z Góry Oliwnej do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wrócili do Jerozolimy z góry zwanej Górą Oliwną, leżącej w pobliżu Jerozolimy w odległości drogi sabatowej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Działo się to na Górze Oliwnej, oddalonej od Jerozolimy o kilometr. Apostołowie wrócili do miasta |

1. 1) Wniebowstąpienie miało miejsce na wsch zboczu Góry Oliwnej (826 m n.p.m.) na wsch od Jerozolimy w kierunku Betanii, oddzielonej od miasta doliną Cedronu. Na jej zboczu rozciągał się ogród Getsemani (<x>490 19:28-29</x>, 37; por. <x>450 14:4</x>; <x>480 11:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:1</x>; <x>490 24:50-52</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Droga szabatnia : 2000 łokci, 1 km; odległość ustalona przez rabinów na podstawie m.in. <x>20 16:29</x>; <x>40 35:5</x>; <x>60 3:4</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Autor przekładu BT jest niekonsekwentny w przestrzeganiu formy imienia Jerozolimy: W wierszu 1.8 oddał je przez "Jeruzalem", a tutaj przez "Jerozolima". Dlatego odstępując od przyjętej zasady zachowywania formy imion własnych według BT, imię będzie się zawsze przekładać na "Jerozolima", a imię na "Jeruzalem". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) To znaczy, ze góra ta była oddalona od miasta o odległość dopuszczalną do przebycia w szabat. [↑](#footnote-ref-6)